

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1998

---

Vyhlásené: 03.04.1998      Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**91**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 23. júna 1979 bol v Bonne otvorený na podpis Dohovor o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov.

Dohovor nadobudol platnosť 1. novembra 1983 na základe článku 18 ods. 1.

Listina o pristúpení Slovenskej republiky k dohovoru bola uložená u depozitára dohovoru, vlády Spolkovej republiky Nemecko, 14. decembra 1994.

Pre Slovenskú republiku dohovor nadobudol platnosť 1. marca 1995 na základe článku 18 ods. 2.

**DOHOVOR o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov**

Zmluvné strany,

uznávajúc, že voľne žijúce živočíchy sú vo svojich nespočetných formách nenahraditeľnou súčasťou prírodného systému Zeme, ktorý sa musí zachovať pre dobro ľudstva, uvedomujúc si, že každá ľudská generácia rozhoduje o prírodných zdrojoch budúcich generácií, a teda má povinnosť zabezpečiť, aby sa toto dedičstvo zachovalo, a ak ho využíva, že sa to deje rozumne,

uvedomujúc si čoraz väčšiu hodnotu voľne žijúcich živočíchov z hľadiska životného prostredia, ako aj z ekologického, genetického, vedeckého, estetického, rekreačného, kultúrneho hľadiska a zo vzdelávacieho, sociálneho a z ekonomického hľadiska,

majúc na pamäti najmä tie druhy voľne žijúcich živočíchov, ktoré migrujú cez hranice alebo za hranice právneho dosahu štátov,

uznávajúc, že štáty sú a musia byť ochrancami sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov, ktoré žijú na ich území alebo cez ich územie migrujú,

súc presvedčené, že ochrana a efektívny manažment sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov vyžadujú spoločnú činnosť všetkých štátov, na ktorých území tieto druhy prežijú ktorúkoľvek časť svojho životného cyklu,

pripomínajúc odporúčanie č. 32 Akčného plánu prijatého na Konferencii Organizácie Spojených národov o životnom prostredí (Stockholm, 1972), ktoré 27. zasadnutie Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov s uspokojením vzalo na vedomie,

dohodli sa takto:

**Článok 1****Výklad pojmov**

1. Na účely tohto dohovoru pojem

a) „sťahovavý druh“ znamená celú populáciu alebo ktorúkoľvek geograficky oddelenú časť populácie ktoréhokoľvek druhu alebo nižšieho taxónu voľne žijúcich živočíchov, ktorej jedinci vo významnom rozsahu cyklicky a predvídateľne prekračujú jednu hranicu alebo viacero hraníc právneho dosahu štátov,

b) „stav ochrany sťahovavého druhu“ označuje súhrn vplyvov, ktoré pôsobia na sťahovavý druh a môžu sa prejavíť na jeho dlhodobom rozložení a početnosti,

c) „stav ochrany“ sa bude považovať za „priaznivý“, ak

1. údaje o populačnej dynamike naznačujú, že sťahovavý druh sa dlhodobo udržiava ako životaschopná zložka svojich ekosystémov,

2. areál sťahovavého druhu sa v súčasnosti nezmenšuje a pravdepodobne sa ani dlhodobo nezmenší,

3. súčasne existuje a v dohľadnom čase bude existovať dostatok stanovišť na dlhodobé udržanie populácie sťahovavého druhu,

4. rozdelenie a početnosť sťahovavého druhu dosahuje úroveň historického výskytu a rozsah, v ktorom sa vyskytujú vhodné potenciálne ekosystémy a ktorý je v súlade s rozumným manažmentom voľne žijúcich organizmov,

d) „stav ochrany“ sa bude považovať za „nepriaznivý“, ak nie je splnená ktorákoľvek z podmienok uvedených v písmene c),

e) „ohrozený“ vo vzťahu k určitému sťahovavému druhu znamená, že tomuto sťahovavému druhu hrozí nebezpečenstvo vyhynutia v celom areáli alebo v jeho významnej časti,

f) „areál“ znamená všetky suchozemské alebo vodné plochy, ktoré sťahovavý druh obýva, v ktorých sa dočasne zdržuje, ktoré prekračuje či prelietava v ktoromkoľvek čase na svojej zvyčajnej migračnej ceste,

g) „stanovište“ označuje ktorúkoľvek plochu v areáli sťahovavého druhu, kde sa nachádzajú vhodné životné podmienky pre tento druh,

h) „areálový štát“ vo vzťahu k určitému sťahovavému druhu znamená ktorýkoľvek štát [a podľa okolností i ktorúkoľvek inú zmluvnú stranu uvedenú v písmene k)], pod ktorého jurisdikciu patrí ktorákoľvek časť areálu sťahovavého druhu, alebo štát, pod ktorého vlajkou plávajú lode zaoberajúce sa lovom tohto sťahovavého druhu mimo hraníc právneho dosahu štátov,

- i) „lov“ znamená odber, lovenie, rybolov, odchyt, týranie, zámerné zabíjanie alebo pokusy o takúto činnosť,
  - j) „dohoda“ znamená medzinárodnú dohodu týkajúcu sa ochrany jedného druhu alebo viacerých druhov sťahovavých živočíchov, ako to ustanovujú články IV a V,
  - k) „zmluvná strana“ znamená štát alebo inú regionálnu organizáciu ekonomickej integrácie vytvorenú suverénnymi štátmi, ktorá je kompetentná rokovať, uzavierať a uskutočňovať medzinárodné dohody v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor a pre ktoré tento dohovor nadobudol platnosť.
2. Regionálne organizácie ekonomickej integrácie, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, budú v záležitostiach, ktoré sú v ich kompetencii, vo svojom mene uplatňovať práva a niesť zodpovednosť, tak ako to tento dohovor ustanovuje ich členským štátom. V takých prípadoch členské štáty týchto organizácií nebudú mať oprávnenie individuálne vykonávať tieto práva.
  3. Tam, kde tento dohovor ustanovuje, že rozhodnutie sa uskutoční dvojtretinovou väčšinou alebo jednomyselným rozhodnutím „strán, ktoré sú prítomné a hlasujú“, bude to znamenať „prítomné strany, ktoré hlasujú buď za, alebo proti“. Tie, ktoré sa zdržia hlasovania, sa pri určovaní väčšiny nezapočítavajú medzi „strany, ktoré sú prítomné a hlasujú“.

## Článok 2

### Základné princípy

1. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť ochrany sťahovavých druhov a dôležitosť dohody medzi areálovými štátmi o tom, že budú konať s tým cieľom, kedykoľvek to bude možné a vhodné, pričom budú venovať osobitnú pozornosť tým druhom, ktorých stav ochrany je nepriaznivý, a že urobia samy, alebo vo vzájomnej spolupráci vhodné a nevyhnutné opatrenia na ochranu týchto druhov a ich stanovišť.
2. Zmluvné strany uznávajú, že treba prijať opatrenia, ktoré by zabránili, aby sa niektorý sťahovavý druh stal ohrozeným.
3. Zmluvné strany predovšetkým
  - a) budú podporovať a propagovať výskum týkajúci sa sťahovavých druhov a spolupracovať pri ňom,
  - b) budú sa usilovať zabezpečiť bezprostrednú ochranu sťahovavých druhov uvedených v prílohe č. I,
  - c) budú sa snažiť uzavrieť dohody o ochrane a využívaní sťahovavých druhov uvedených v prílohe č. II.

## Článok 3

### Ohrozené sťahovavé druhy (príloha č. I)

1. V prílohe č. I je uvedený zoznam sťahovavých druhov, ktoré sú ohrozené.
2. Sťahovavý druh možno zahrnúť do prílohy č. I za predpokladu, že spoľahlivé dôkazy vrátane najlepších dosiahnutých vedeckých dôkazov naznačujú, že ide o ohrozený druh.
3. Sťahovavý druh možno vyčlarknúť z prílohy č. I, ak Konferencia zmluvných strán rozhodne, že
  - a) spoľahlivé dôkazy vrátane najlepších dosiahnutých vedeckých dôkazov naznačujú, že tento druh už nie je ohrozený a že
  - b) daný druh sa pravdepodobne nestane opäť ohrozeným v dôsledku zrušenia ochrany tým, že bol vyčlarknutý z prílohy č. I.
4. Zmluvné strany, ktoré sú areálovými štátmi niektorého sťahovavého druhu uvedeného v prílohe č. I, sa budú usilovať
  - a) zachovať stanovišťa a tam, kde je to uskutočniteľné a vhodné, obnoviť tie stanovišťa daného druhu, ktoré sú dôležité na to, aby sa odstránilo nebezpečenstvo vyhynutia daného druhu,
  - b) predchádzať nepriaznivým účinkom činností alebo prekážkam, ktoré vážne ohrozujú alebo bránia migrácii druhov, a odstraňovať ich, kompenzovať alebo minimalizovať podľa toho, čo je vhodné,

- c) predchádzať, redukovať, zmenšovať alebo usmerňovať faktory, ktoré ohrozujú alebo pravdepodobne budú ďalej ohrozovať daný druh, vrátane prísnej kontroly introdukcie nepôvodných druhov alebo kontroly a odstraňovania už introdukovaných nepôvodných druhov, podľa toho, čo je vhodné.
5. Zmluvné strany, ktoré sú areálovými štátmi sťahovavého druhu uvedeného v prílohe č. I, zakážu lov jedincov patriacich k tomuto druhu. Výnimky z tohto zákazu možno pripustiť len vtedy, ak
- a) ide o lov na vedecké účely,
- b) lov má slúžiť na podporu rozmnožovania alebo prežitia postihnutého druhu,
- c) lov má slúžiť na uspokojenie potrieb tých, ktorí takýto lov tradične používajú na zabezpečenie svojho živobytia, alebo
- d) to vyžadujú mimoriadne udalosti
- za predpokladu, že takéto výnimky sú, pokiaľ ide o obsah, presne vymedzené a limitované v čase i priestore. Takýto lov by nemal byť pre daný druh nevýhodný.
6. Konferencia zmluvných strán môže odporúčať zmluvným stranám, ktoré sú areálovými štátmi určitého sťahovavého druhu uvedeného v prílohe č. I, aby prijali ďalšie opatrenia, ktoré považujú za vhodné a sú na prospech daného druhu.
7. Zmluvné strany budú čo najrýchlejšie informovať Sekretariát o akýchkoľvek výnimkách, ktoré povolili v súlade s odsekom 5.

#### Článok 4

##### **Sťahovavé druhy, ktoré majú byť predmetom dohôd (príloha č. II)**

1. V prílohe č. II je uvedený zoznam sťahovavých druhov s nepriaznivým stavom ochrany, ktorých ochrana a manažment si vyžadujú medzinárodné dohody, ako aj tých, ktorých stavu ochrany by významne prospela medzinárodná spolupráca zakotvená v medzinárodnej dohode.
2. Ak to okolnosti umožňujú, sťahovavý druh možno uvádzať aj v prílohe č. I, aj v prílohe č. II.
3. Zmluvné strany, ktoré sú areálovými štátmi sťahovavých druhov uvedených v prílohe č. II, sa budú usilovať uzavrieť také dohody, ktoré by týmto druhom boli na prospech a mali by mať prednosť druhom s nepriaznivým stavom ochrany.
4. Zmluvné strany sa vyzývajú, aby konali s cieľom uzavrieť dohody týkajúce sa populácie alebo geograficky samostatnej časti populácie ktoréhokoľvek druhu alebo nižšieho taxónu voľne žijúcich živočíchov, ktorej jedinci periodicky prekračujú štátne hranice jedného štátu alebo viacerých štátov.
5. Sekretariátu sa odovzdá kópia každej dohody, ktorá sa uzavrie v súlade s týmto článkom.

#### Článok 5

##### **Smernice na uzavieranie dohôd**

1. Predmetom každej dohody bude obnova priaznivého stavu ochrany alebo zachovanie v priaznivom stave ochrany toho sťahovavého druhu, ktorého sa to týka. Každá dohoda by mala zohľadňovať tie aspekty ochrany a manažmentu daného sťahovavého druhu, ktoré slúžia na dosiahnutie tohto cieľa.
2. Každá dohoda sa má vzťahovať na celý areál daného sťahovavého druhu a mala by umožňovať, aby k nej mohli pristúpiť všetky areálové štáty daného sťahovavého druhu, či už sú alebo nie sú stranami podľa tohto dohovoru.
3. Dohoda by sa mala vzťahovať na viac ako jeden sťahovavý druh vždy, keď je to možné.
4. Každá dohoda by mala
- a) presne označiť sťahovavý druh či sťahovavé druhy, na ktoré sa vzťahuje,
- b) opísať areál a cesty ťahu sťahovavého druhu,
- c) zabezpečiť, aby každá zmluvná strana mohla určiť svoj orgán štátnej správy poverený realizáciou dohody,

- d) ustanoviť, ak je to nutné, vhodný mechanizmus, ktorý by pomáhal pri uskutočňovaní zámerov dohody, sledoval by jej účinnosť a pripravoval by správy pre Konferenciu zmluvných strán,
  - e) určovať postupy pri riešení sporov medzi zmluvnými stranami a ustanoveniami dohody,
  - f) prinajmenšom zakázať v súvislosti so sťahovavým druhom radu Cetacea (veľryby) akýkoľvek lov, ktorý nie je povolený nijakou inou multilaterálnou dohodou, a ustanoviť, že k dohode môžu pristúpiť štáty, ktoré nie sú areálovými štátmi tohto sťahovavého druhu.
5. Tam, kde je to vhodné a uskutočniteľné, by každá dohoda mala okrem iného ustanoviť
- a) periodické preskúmanie stavu ochrany daného sťahovavého druhu a označenie tých faktorov, ktoré môžu byť pre tento stav škodlivé,
  - b) koordinované plány ochrany a manažmentu daného sťahovavého druhu,
  - c) výskum ekológie a populačnej dynamiky daného sťahovavého druhu s osobitným zreteľom na jeho ťah,
  - d) výmenu informácií o danom sťahovavom druhu s osobitným zreteľom na výmenu výsledkov výskumu a súvisiacej štatistiky,
  - e) zachovanie stanovišť a tam, kde je to žiaduce a uskutočniteľné, aj obnovu stanovišť, ktoré majú význam pre udržanie priaznivého stavu ochrany, a ochranu takých stanovišť pred porušovaním vrátane prísnej kontroly introdukcie alebo kontroly už introdukovaného druhu, ktorý škodí danému sťahovavému druhu,
  - f) udržiavanie siete vhodných stanovišť primerane rozložených vzhľadom na smer ťahu,
  - g) zabezpečenie nových stanovišť vhodných pre sťahovavý druh alebo pre jeho znovunavrátenie na vhodné stanovištia tam, kde je to žiaduce,
  - h) v maximálne možnej miere vylúčenie alebo kompenzovanie činnosti a prekážok, ktoré zabraňujú migrácii,
  - i) zabránenie vypúšťaniu látok škodlivých pre sťahovavý druh do stanovišť tohto sťahovavého druhu, zníženie a regulácia vypúšťania,
  - j) opatrenia vychádzajúce zo zdravých ekologických zásad na kontrolu a riadenie lovu daného sťahovavého druhu,
  - k) postupy na koordináciu akcií na potlačenie pytlieckeho lovu,
  - l) výmenu informácií o vážnom ohrození sťahovavého druhu,
  - m) opatrenia pre prípad núdze, ktorými by sa výrazne a rýchle podporili opatrenia na zachovanie v prípadoch, keď stav prežitia sťahovavého druhu je vážne ohrozený,
  - n) oboznámenie širokej verejnosti s obsahom a cieľmi dohody.

### **Článok 6**

#### **Areálové štáty**

1. Zoznam areálových štátov sťahovavých druhov uvedených v prílohách č. I a II bude Sekretariát priebežne aktualizovať na základe informácií, ktoré dostane od zmluvných strán.
2. Zmluvné strany budú Sekretariát priebežne informovať o tom, pre ktorý sťahovavý druh uvedený v prílohách č. I a II sa považujú za areálové štáty, vrátane poskytnutia informácií o lodiach plávajúcich pod ich vlajkou, ktoré mimo ich štátnych hraníc vykonávajú lov daného sťahovavého druhu, a ak je to možné, aj o ďalších plánoch súvisiacich s takýmto lovom.
3. Zmluvné strany, ktoré sú areálovými štátmi sťahovavých druhov uvedených v prílohách č. I alebo II, budú prostredníctvom Sekretariátu informovať Konferenciu zmluvných strán najmenej 6 mesiacov pred každým riadnym zasadnutím Konferencie zmluvných strán o opatreniach, ktoré uskutočňujú na uplatnenie ustanovení tohto dohovoru v súvislosti s týmito druhmi.

### **Článok 7**

#### **Konferencia zmluvných strán**

1. Konferencia zmluvných strán bude rozhodovacím orgánom tohto dohovoru.

2. Sekretariát zvolá zasadnutie Konferencie zmluvných strán najneskôr dva roky po tom, keď tento dohovor nadobudne platnosť.
3. Sekretariát ďalej bude zvolávať riadne zasadnutia Konferencie zmluvných strán v intervaloch nie dlhších ako tri roky, ak Konferencia zmluvných strán nerozhodne inak, a mimoriadne zasadnutia, kedykoľvek o to požiada najmenej jedna tretina zmluvných strán.
4. Konferencia zmluvných strán zavedie a bude pravidelne revidovať finančné pravidlá tohto dohovoru. Na každom zo svojich riadnych zasadnutí Konferencia zmluvných strán prijme rozpočet na budúce finančné obdobie. Každá zmluvná strana bude prispievať do tohto rozpočtu podľa stupnice, na ktorej sa Konferencia zmluvných strán dohodne. Finančné pravidlá vrátane ustanovení o rozpočte a určených príspevkoch a o ich úpravách budú schvaľovať jednomyseľným hlasovaním zmluvné strany, ktoré sú prítomné a hlasujú.
5. Konferencia zmluvných strán bude na každom zasadnutí kontrolovať plnenie tohto dohovoru, a predovšetkým môže
  - a) revidovať a hodnotiť stav ochrany sťahovavých druhov,
  - b) skúmať pokrok dosiahnutý pri ochrane sťahovavých druhov, predovšetkým tých, ktoré sú uvedené v prílohách č. I a II,
  - c) prijať potrebné opatrenia a poskytovať také poradenstvo, ktoré umožní, aby Vedecká rada a Sekretariát mohli plniť svoje povinnosti,
  - d) prijať a prerokovať každú správu, ktorú predloží Vedecká rada, Sekretariát, ktorákoľvek zmluvná strana alebo ktorýkoľvek stály orgán zriadený v súlade s niektorou dohodou,
  - e) odporúčať zmluvným stranám, ako majú zlepšovať stav ochrany sťahovavých druhov, a skúmať pokrok, ktorý sa dosiahol na základe dohôd,
  - f) v tých prípadoch, keď sa neuzavrela dohoda, odporúčať, aby sa zišla schôdza tých strán, ktoré sú areálovými štátmi určitého sťahovavého druhu alebo skupiny sťahovavých druhov s cieľom prerokovať opatrenia na zlepšenie stavu ochrany týchto druhov,
  - g) navrhovať zmluvným stranám odporúčania na zlepšenie účinnosti tohto dohovoru,
  - h) rozhodnúť o ktoromkoľvek dodatočnom opatrení, ktoré by sa malo prijať na uskutočnenie cieľov tohto dohovoru.
6. Každé zasadnutie Konferencie zmluvných strán rozhodne o čase a mieste konania ďalšieho zasadnutia.
7. Ktorákoľvek zasadnutie Konferencie zmluvných strán určí a prijme rokovací poriadok pre dané zasadnutie. Rozhodnutia na zasadnutí Konferencie zmluvných strán budú vyžadovať súhlas dvojtretinovej väčšiny zmluvných strán, ktoré sú prítomné a hlasujú, s výnimkou prípadov, v ktorých tento dohovor ustanovuje inak.
8. Na zasadnutí Konferencie zmluvných strán môžu byť zastúpení pozorovateľmi Organizácia Spojených národov, špecializované agentúry, Medzinárodná komisia pre atómovú energiu rovnako ako ktorýkoľvek štát, ktorý nie je zmluvnou stranou podľa tohto dohovoru, a v súvislosti s každou dohodou aj orgán ustanovený zmluvnými stranami tejto dohody.
9. Ktorákoľvek agentúra alebo orgán technicky kvalifikovaný v odbore ochrany, zachovania a manažmentu sťahovavých druhov, ktorá informuje Sekretariát o svojom želaní byť zastúpená pozorovateľom na Konferencii zmluvných strán, bude mať prístup v prípade, že najmenej jedna tretina prítomných zmluvných strán nevznesie proti tomuto námietky. Môžu nimi byť
  - a) medzinárodné agentúry alebo orgány, vládne alebo mimovládne, a národné vládne agentúry alebo orgány,
  - b) národné mimovládne orgány a organizácie, ktoré na tento účel získali súhlas štátu, v ktorom majú sídlo. Ak bude týmto pozorovateľom povolený prístup, majú právo zúčastniť sa, ale nemôžu hlasovať.

## **Článok 8**

### **Vedecká rada**

1. Konferencia zmluvných strán ustanoví na svojom prvom zasadnutí Vedeckú radu na poradenskú činnosť vo vedeckých záležitostiach.
2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže určiť kvalifikovaného odborníka za člena tejto Vedeckej rady. Okrem toho Vedecká rada prijme za členov kvalifikovaných odborníkov, zvolených a ustanovených Konferenciou zmluvných strán. Počet týchto odborníkov, kritériá ich výberu a podmienky na ich ustanovenie budú také, ako určí Konferencia zmluvných strán.
3. Vedecká rada sa bude schádzať na žiadosť Sekretariátu, ako to bude vyžadovať Konferencia zmluvných strán.
4. Vedecká rada vypracuje svoj rokovací poriadok, ktorý podlieha schváleniu Konferenciou zmluvných strán.
5. Konferencia zmluvných strán určí Vedeckej rade úlohy, ktoré môžu zahŕňať
  - a) poskytovanie vedeckého poradenstva Konferencii zmluvných strán, Sekretariátu, a – so súhlasom Konferencie zmluvných strán – každému orgánu ustanovenému podľa tohto dohovoru alebo dohody, alebo ktorejkoľvek strany,
  - b) odporúčanie skúmať a koordinovať výskum sťahovavých druhov, vyhodnocovať výsledky takéhoto výskumu s cieľom zistiť stav ochrany sťahovavého druhu a podávať správy Konferencii zmluvných strán o takomto stave, ako aj o opatreniach na jeho zlepšenie,
  - c) podávanie odporúčaní Konferencii zmluvných strán, aby bol do prílohy č. I alebo II zaradený určitý sťahovavý druh spolu s vyznačením jeho areálu,
  - d) podávanie odporúčaní Konferencii zmluvných strán týkajúcich sa špecifických opatrení na ochranu a manažment, ktoré by mali byť zahrnuté v dohodách o sťahovavých druhoch,
  - e) odporúčanie Konferencii zmluvných strán, ako riešiť problémy týkajúce sa vedeckých aspektov realizácie tohto dohovoru, predovšetkým v prípade stanovísk sťahovavých druhov.

## **Článok 9**

### **Sekretariát**

1. Na účely tohto dohovoru bude vytvorený Sekretariát.
2. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru Sekretariát zabezpečuje výkonný riaditeľ Programu Organizácie Spojených národov pre životné prostredie. V rozsahu a spôsobom, ktoré uzná za vhodné, mu môžu pomáhať príslušné medzivládne alebo mimovládne, medzinárodné alebo národné agentúry a orgány, ktoré majú technickú kvalifikáciu na ochranu, zachovanie a manažment voľne žijúcich živočíchov.
3. Ak Program Organizácie Spojených národov pre životné prostredie nebude naďalej schopný zabezpečiť úlohy Sekretariátu, Konferencia zmluvných strán prijme alternatívne opatrenie na zabezpečenie činnosti Sekretariátu.
4. Úlohou Sekretariátu bude
  - a) usporadúvať a zabezpečovať zasadnutia
    - i) Konferencie zmluvných strán,
    - ii) Vedeckej rady,
  - b) udržiavať a rozširovať styky medzi zmluvnými stranami, stálymi orgánmi zriadenými na základe dohôd a inými medzinárodnými organizáciami, ktoré sa zaoberajú sťahovavými druhmi,
  - c) získavať z každého vhodného zdroja správy a iné informácie, ktoré rozšíria ciele a realizáciu tohto dohovoru, a zabezpečovať šírenie týchto informácií,
  - d) upozorňovať Konferenciu zmluvných strán na akékoľvek záležitosti, ktoré majú vzťah k cieľom tohto dohovoru,

- e) pripravovať pre Konferenciu zmluvných strán správy o práci Sekretariátu a o implementácii tohto dohovoru,
- f) udržiavať v aktuálnom stave zoznam areálových štátov všetkých sfahovavých druhov obsiahnutých v prílohách č. I a II a publikovať ho,
- g) podporovať uzavieranie dohôd podľa usmernenia Konferencie zmluvných strán,
- h) udržiavať v aktuálnom stave zoznam dohôd a poskytovať ho zmluvným stranám, a ak o to požiada Konferencia zmluvných strán, poskytovať akékoľvek informácie o takýchto dohodách,
- i) viesť a publikovať zoznam odporúčaní prijatých Konferenciou zmluvných strán v súlade s článkom 7 ods. 5 písm. e), f) a g) alebo informovať o rozhodnutiach, ktoré sa prijali v súlade s písmenom h) daného odseku,
- j) poskytovať širokej verejnosti informácie o tomto dohovore a jeho cieľoch,
- k) plniť akékoľvek ďalšie úlohy, ktoré vyplývajú z tohto dohovoru alebo z poverenia Konferencie zmluvných strán.

### Článok 10

#### Zmena alebo doplnok

1. Tento dohovor možno novelizovať na ktoromkoľvek riadnom alebo mimoriadnom zasadnutí Konferencie zmluvných strán.
2. Návrhy na zmenu alebo doplnok môže podať každá zmluvná strana.
3. Text akejkoľvek navrhovanej zmeny alebo doplnku a ich zdôvodnenie sa oznámi Sekretariátu najmenej 150 dní pred zasadnutím, na ktorom by sa mala zmena alebo doplnok prerokovať, a Sekretariát ju bez meškania oznámi všetkým zmluvným stranám. Akékoľvek pripomienky k textu zmluvnej strany oznámia Sekretariátu do 60 dní pred začatím zasadnutia. Po uplynutí posledného dňa lehoty na podanie pripomienok Sekretariát neodkladne oznámi všetkým zmluvným stranám znenie pripomienok podaných do tohto dňa.
4. Zmeny alebo doplnky budú prijaté dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán, ktoré sú prítomné a hlasujú.
5. Prijatá zmena alebo doplnok nadobudne platnosť pre všetky zmluvné strany, ktoré ju prijali, prvý deň tretieho mesiaca po dátume, keď dve tretiny zmluvných strán uložili listinu o prijatí u depozitára. Pre každú zmluvnú stranu, ktorá uloží listinu o prijatí u depozitára po dátume, keď listinu o prijatí uložili dve tretiny zmluvných strán, novela nadobudne platnosť prvý deň tretieho mesiaca nasledujúceho po jej uložení a prijatí.

### Článok 11

#### Zmena alebo doplnok príloh

1. Prílohy č. I a II možno zmeniť a doplniť na ktoromkoľvek riadnom alebo mimoriadnom zasadnutí Konferencie zmluvných strán.
2. Návrh na zmenu alebo doplnok môže podať každá zmluvná strana.
3. Text akejkoľvek navrhovanej zmeny alebo doplnku a ich zdôvodnenie založené na najlepších dostupných vedeckých dôkazoch sa najmenej 150 dní pred zasadnutím oznámi Sekretariátu a Sekretariát ich neodkladne oznámi všetkým zmluvným stranám. Akékoľvek pripomienky k textu zmluvnej strany oznámia Sekretariátu do 60 dní pred začatím zasadnutia. Po uplynutí posledného dňa lehoty na podanie pripomienok Sekretariát neodkladne oznámi znenie pripomienok podaných do tohto dňa všetkým zmluvným stranám.
4. Zmeny alebo doplnky budú prijaté dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán, ktoré sú prítomné a hlasujú.
5. Zmena alebo doplnok príloh nadobudne platnosť pre všetky zmluvné strany 90 dní po zasadnutí Konferencie zmluvných strán, na ktorom boli prijaté, s výnimkou tých zmluvných strán, ktoré uplatnia výhrady podľa odseku 6.
6. V priebehu 90 dní, ktoré ustanovuje odsek 5, môže každá zmluvná strana písomným oznámením zaslaným depozitárovi uplatniť výhrady. Výhradu k zmene alebo doplnku možno



odvolať písomným oznámením deponitárovi a potom pre danú zmluvnú stranu zmena alebo doplnok nadobudne platnosť 90 dní po tom, keď výhrada bola odvolaná.

### **Článok 12**

#### **Vplyv na medzinárodné dohovory a inú legislatívu**

1. Tento dohovor nebude mať žiadny vplyv na kodifikáciu a vývoj zákona o moriach, ktorý bol predmetom Konferencie Organizácie Spojených národov o zákone o moriach zvolanej na základe Rezolúcie 2750 C (XXV) Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov, ako aj na súčasné alebo budúce nároky a právne názory ktoréhokoľvek štátu týkajúce sa zákona o moriach a povahy a rozsahu jurisdikcie pobrežných štátov a vlajkových štátov.
2. Ustanovenia tohto dohovoru žiadnym spôsobom neovplyvnia práva alebo záväzky ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktoré vyplývajú z existujúcej medzinárodnej zmluvy, dohovoru alebo dohody.
3. Ustanovenia tohto dohovoru nebudú mať žiadny vplyv na právo zmluvných strán prijať prísnejšie národné opatrenia týkajúce sa sfahovavých druhov zaradených do príloh č. I a II, alebo prijať národné opatrenia na ochranu druhov, ktoré nie sú uvedené v prílohách č. I a II.

### **Článok 13**

#### **Riešenie sporov**

1. Každý spor, ktorý môže vzniknúť medzi dvoma alebo viacerými stranami pri interpretácii či aplikácii ustanovení tohto dohovoru, bude predmetom vyjednávania medzi zmluvnými stranami, ktoré sú účastníkmi tohto sporu.
2. Ak spor nemožno vyriešiť podľa odseku 1, zmluvné strany po vzájomnej dohode môžu predložiť spor arbitráži na Stálom súde v Haagu a pre zmluvné strany, ktoré tento spor predložia, bude arbitrážne rozhodnutie záväzné.

### **Článok 14**

#### **Výhrady**

1. Proti ustanoveniam tohto dohovoru nemožno uplatňovať všeobecné výhrady. Konkrétne výhrady možno uplatňovať v súlade s ustanoveniami článku 11 a tohto článku.
2. Ktorýkoľvek štát alebo regionálna organizácia ekonomickej integrácie môže pri ukladaní svojej listiny o ratifikácii, prijatí, súhlase či pristúpení uplatniť konkrétnu výhradu k zaradeniu ktoréhokoľvek sfahovavého druhu do prílohy č. I alebo do prílohy č. II, alebo do oboch príloh a nebude sa potom považovať za stranu vo vzťahu k predmetu tejto výhrady až do 90 dní po tom, keď deponitár zaslal zmluvným stranám oznámenie, že takáto výhrada bola odvolaná.

### **Článok 15**

#### **Podpis**

Tento dohovor bude otvorený na podpis v Bonne pre všetky zmluvné strany a pre ktorúkoľvek regionálnu organizáciu ekonomickej integrácie do 22. júna 1980.

### **Článok 16**

#### **Ratifikácia, prijatie, súhlas**

Tento dohovor bude podliehať ratifikácii, prijatiu alebo súhlasu. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo súhlase budú uložené u vlády Spolkovej republiky Nemecko, ktorá bude ich deponitárom.

### **Článok 17**

#### **Pristúpenie**

Po 22. júni 1980 bude tento dohovor otvorený na pristúpenie pre všetky nesignatárske štáty a ktorúkoľvek regionálnu organizáciu ekonomickej integrácie. Listiny o pristúpení budú uložené u deponitára.

**Článok 18****Nadobudnutie platnosti**

1. Tento dohovor nadobudne platnosť prvý deň tretieho mesiaca po dni, keď bola u depozitára uložená 15. listina o ratifikácii, prijatí, súhlase alebo pristúpení.
2. Pre každý štát alebo pre každú regionálnu organizáciu ekonomickej integrácie, ktoré ratifikujú, prijmú alebo schvália tento dohovor, alebo k nemu pristúpia po uložení 15. listiny o ratifikácii, prijatí, súhlase či pristúpení, tento dohovor nadobudne platnosť prvý deň tretieho mesiaca po tom, keď štát alebo organizácia uloží svoj dokument o ratifikácii, prijatí, súhlase či pristúpení.

**Článok 19****Odstúpenie**

Ktorákoľvek zmluvná strana môže tento dohovor kedykoľvek vypovedať písomným oznámením depozitárovi. Výpoveď nadobudne účinnosť 12 mesiacov po tom, keď depozitár prijal oznámenie.

**Článok 20****Depozitár**

1. Originál tohto dohovoru je vyhotovený v anglickom, francúzskom, nemeckom, ruskom a španielskom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť, a bude uložený u depozitára. Depozitár zašle overené kópie každého znenia všetkým štátom a regionálnym organizáciám ekonomickej integrácie, ktoré podpísali dohovor alebo uložili svoje listiny o pristúpení k dohovoru.
2. Po konzultácii s vládami, ktorých sa to týka, depozitár pripraví oficiálne znenie textu tohto dohovoru v arabskom a čínskom jazyku.
3. Depozitár bude informovať všetky štáty, ktoré podpísali tento dohovor, a štáty, ktoré k nemu pristúpili, všetky regionálne organizácie ekonomickej integrácie, ktoré podpísali tento dohovor a ktoré k nemu pristúpili, ako aj Sekretariát o podpisoch, uložení listín o ratifikácii, prijatí, súhlase alebo pristúpení, o nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, o jeho zmenách alebo doplnkoch, konkrétnych výhradách a o oznámeniach o odstúpení.
4. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru depozitár zašle jeho overenú kópiu Sekretariátu Organizácie Spojených národov s cieľom registrovať a zverejniť ho podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Bonne 23. júna 1979.

**Príloha č. I**

**(V znení zmien a doplnkov prijatých Konferenciou zmluvných strán v rokoch 1985, 1988, 1991, 1994 a 1997)  
(k 17. augustu 1997)**

## Vysvetlivky

1. Sťahovavé druhy zaradené do tejto prílohy sa označujú:
    - a) názvom druhu alebo poddruhu,
    - b) ako všetky sťahovavé druhy zahrnuté vo vyššom taxóne alebo v jeho vyznačenej časti.
  2. Iné odkazy na vyššie taxóny než druh sú len informatívne alebo na účely klasifikácie.
  3. Skratka „(s.l.)“ označuje, že vedecký názov sa používa v rozšírenom zmysle.
  4. Hviezdička \* umiestnená za názvom druhu označuje, že druh či oddelená populácia tohto druhu alebo vyššieho taxónu, v ktorom je tento druh zahrnutý, sú zaradené do prílohy č. II.
  5. Hrubo vytlačené druhy – druhy voľne žijúce na Slovensku.
- MAMMALIA (CICAVCE)

<b>CHIROPTERA</b>		
Molossidae	Tadarida brasiliensis	tadarida guánová
<b>PRIMATES</b>		
Pongidae	Gorilla gorilla beringei	gorila pralesná horská
<b>CETACEA</b>		
Balaenopteridae	Balaenoptera musculus	vráskavec ozrutný
	Megaptera novaeangliae	vráskavec dlhoplútvý
Balaenidae	Balaena mysticetus	veľryba arktická
	Eubalaena glacialis <sup>1)</sup>	veľryba čierna
	Eubalaena australis <sup>1)</sup>	veľryba južná
<b>CARNIVORA</b>		
Felidae	Panthera uncia	leopard snežný
Mustelidae	Lutra provocax	vydra južná
	Lutra felina	vydra pobrežná
<b>PINNIPEDIA</b>		
Phocidae	Monachus monachus*	tuleň mníši
<b>PERISSODACTYLA</b>		
Equidae	Equus grevyi	zebra Grevyho
<b>ARTIODACTYLA</b>		
Camelidae	Vicugna vicugna*	lama vikuňa
		(s výnimkou populácií v Peru) <sup>2)</sup>
Cervidae	Cervus elaphus barbarus	jeleň lesný berberský
	Hippocamelus bisulcus	jeleník čilský
Bovidae	Bos sauveli	tur kuprej
Bos grunniens	jak divý	
Addax nasomaculatus	dlhorožec škvritonosý	
Gazelia cuvieri	antilopa edmi	
Gazelia dama	antilopa dama	
Gazelia dorcas	antilopa dorkas	
	(len populácie v severozápadnej Afrike)	
Gazelia leptoceros	antilopa piesočná	
Oryx dammah*	oryx šablrohý (dlhorožec)	

## AVES (VTÁKY)

<b>SPHENISCIFORMES</b>		
Spheniscidae	Spheniscus humboldti	tučniak Humboldtov
<b>PROCELLARIFORMES</b>		
Diomedidae	Diomedea albatrus	albatros bielochrbtý
	Diomedea amstardimensis	albatros
Procellariidae	Pterodroma cahow	tajfúnnik kahu
	Pterodroma phaeopygla	tajfúnnik tmavochrbtý
<b>PHONICOPTERIFORMES</b>		
Phoenicopteridae	Phoenicoparrus andinus	
	Phoenicopatrus jamesi	

<b>PELECANIFORMES</b>		
Pelecanidae	<b><i>Pelecanus crispus</i></b> *	<b>pelikán kučeravý</b>
	<b><i>Pelecanus onocrotalus</i></b> *	<b>pelikán ružový</b>
		(len Palearktické populácie)
<b>CICONIIFORMES</b>		
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>	volavka žltozobá
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>	bocian čiernozobý
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> *	ibis skalný
<b>ANSERIFORMES</b>		
Anatidae	<i>Chloephaga rubidiceps</i> *	kazarka červenohlavá
	<i>Oxyura leucocephala</i> *	
	<b><i>Anser erythropus</i></b>	<b>hus piskľavá</b>
	<b><i>Branta ruficollis</i></b>	<b>bernikla červenokrká</b>
	<b><i>Marmaronetta angustirostris</i></b>	<b>kačica úzkozobá</b>
	<b><i>Aythya nyroca</i></b>	<b>chochlačka bielooká</b>
	<i>Polysticta stelleri</i>	
<b>FALCONIFORMES</b>		
Accipitridae	<b><i>Haliaeetus albicilla</i></b> *	<b>orliak morský</b>
	<i>Haliaeetus pelagicus</i> *	orliak hrubozobý
	<b><i>Aquila clanga</i></b>	<b>orol hrubozobý</b>
	<b><i>Aquila heliaca</i></b>	<b>orol kráľovský</b>
Falconidae	<b><i>Falco naumanni</i></b>	<b>sokol bielopazúrový</b>
<b>GRUIFORMES</b>		
Gruidae	<i>Grus japonensis</i> *	žeriav čierno -biely
	<i>Grus leucogeranus</i> *	žeriav biely
	<i>Grus nigricollis</i> *	žeriav čiernokrký
	<i>Chlamydotis undulata</i> *	drop hrivnatý
		(len populácie zo severozápadnej Afriky)
Otididae	<b><i>Otis tarda</i></b> *	<b>drop fúzatý</b>
		(stredoeurópska populácia)
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *	
<b>CHARADRIIFORMES</b>		
Charadriidae	<i>Chettusia gregaria</i>	cívik stepný
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> *	hvizdák krátkozobý
	<b><i>Numenius tenuirostris</i></b> *	<b>hvizdák tenkozobý</b>
Laridae	<i>Larus atlanticus</i>	čajka
	<i>Larus audouinii</i> *	čajka ostrovná
	<i>Larus leucophthalmus</i> *	čajka bielooká
	<i>Larus relictus</i>	čajka reliktná
	<i>Larus saundersi</i>	čajka krátkozobá
Alcidae	<i>Synthliboramphus</i>	alka chochlatá
	<i>wumizusume</i>	
<b>PASSERIFORMES</b>		

Parulidae	Dendroica kirtlandii	horárik Kirtlandov
Fringillidae	Serinus syriacus	kanárik cédrový
Hirundinidae	Hirundo atrocaerulea*	lastovička modrá
Sylviniidae	<b>Acrocephalus paludicola*</b>	<b>trsteniarik vodný</b>

## REPTILIA (PLAZY)

<b>TESTUDINATA</b>		
Cheloniidae	Chelonia mydas*	kareta obrovská
	Caretta caretta*	kareta nepravá
	Eretmochelys imbricata*	kareta pravá
	Lepidochelys kempii*	kareta Kempova
	Lepidochelys olivacea*	kareta olivová
Dermochelyidae	Dermochelys coriacea*	kožatka morská
Pelomedusidae	Podocnemis expansa*	terečka arrau
		(len populácie hornej Amazonky)
<b>CROCODYLIA</b>		
Gavialidae	Gavialis gangeticus	gaviál indický

## PISCES (RYBY)

<b>SILURIFORMES</b>	
Schilbeidae	Pangasianodon gigas

## Príloha č. II

**(V znení zmien a doplnkov prijatých Konferenciou zmluvných strán v rokoch 1985, 1988, 1991, 1994 a 1997) (k 17. augustu 1997)**

## Vysvetlivky

1. Sťahovavé druhy zaradené do tejto prílohy sa označujú:

- a) názvom druhu alebo poddruhu,
- b) ako všetky sťahovavé druhy zahrnuté vo vyššom taxóne alebo v jeho vyznačenej časti.

Ak nie je uvedené inak, potom tam, kde sa odkazuje na vyšší taxón než druh, platí, že uzavretie dohôd by bolo prínosom pre všetky sťahovavé druhy v rámci tohto taxónu.

2. Skratka „spp.“ za názvom čeľade alebo rodu sa používa na označenie všetkých sťahovavých druhov v rámci tej čeľade alebo tohto rodu.
3. Iné odkazy na vyššie taxóny než druh sú len informatívne alebo na účely klasifikácie.
4. Skratka „(s.l.)“ označuje, že vedecký názov sa používa v rozšírenom zmysle.
5. Hviezdička \* umiestnená za názvom druhu označuje, že druh či oddelená populácia tohto druhu alebo vyššieho taxónu, v ktorom je tento druh zahrnutý, sú zaradené do prílohy č. I.
6. Hrubo vytlačené druhy – druhy voľne žijúce na Slovensku.

## MAMMALIA (CICAVCE)

<b>CHIROPTERA</b>		
Rhinolophidae	Rhinolophidae. spp.	podkovárovité
		(len európske populácie)
Vespertilionidae	Vespertilionidae. spp.	netopierovité
		(len európske populácie)
Molossidae	Tadarida teniotis	tadarida buldogovitá
<b>CETACEA</b>		
Platanistidae	Platanista gangetica	delfínovec susu
Pontoporiidae	Pontoporia blainvillei	delfínovec laplatský
Iniidae	Inia geoffrensis	delfínovec inia
Monodontidae	Delphinapterus leucas	bleluha morská
	Monodon monoceros	narval jednorohý
Phocoenidae	Phocoena dioptrica	sviňucha okuliarnatá
	Phocoena phocoena	sviňucha tuponosá
		(populácie v Severnom a Baltickom mori, západnom a severnom Atlantiku a v Čiernom mori)
	Phocoena spinipinnis	sviňucha kýlochvostá
	Neophocaena phocaenoides	sviňucha hladkochrbtá
	Phocoenoides dalli	sviňucha Dallova
Delphinidae	Sousa chinensis	delfín indopacifický
	Sousa teuszii	delfín atlantický
	Sotalia fluviatilis	delfín tucuxi
	Lagenorhynchus albirostris	delfín bielonosý
		(len populácie v Severnom a Baltickom mori)
	Lagenorhynchus acutus	delfín bieloboký
		(len populácie v Severnom a Baltickom mori)
	Lagenorhynchus australis	delfín čiernolíci

	<i>Lagenorhynchus obscurus</i>	delfín tmavý
	<i>Grampus griseus</i>	delfín sivý
		(len populácie v Severnom a Baltickom mori)
	<i>Tursiops truncatus</i>	delfín skákavý
		(populácie v Severnom a Baltickom mori, západnom Stredomorí a Čiernom mori)
	<i>Stenella attenuata</i>	delfín štíhlonosý
		(populácie vo východnom tropickom Tichom oceáne)
	<i>Stenella longirostris</i>	delfín dlhonosý
		(populácie vo východnom tropickom Tichom oceáne)
	<i>Stenella coeruleoalba</i>	delfín pásavý
		(populácie v tropickom Tichom oceáne a západnom Stredomorí)
	<i>Delphinus delphis</i>	delfín vytrvalý
		(populácie v Severnom a Baltickom mori, západnom Stredomorí, Čiernom mori a východnom Tichom oceáne)
	<i>Orcaella brevirostris</i>	delfín krátkonosý
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i>	delfín strakatý (juhoamerická populácia)
	<i>Cephalorhynchus europia</i>	delfín bielobruchý
	<i>Cephalorhynchus haevisidii</i>	delfín Haeviseidov
	<i>Orcinus orca</i>	kosatka dravá
		(populácie vo východnom, severnom Atlantiku a severnom Tichom oceáne)
	<i>Globicephala melas</i>	delfín dlhoplutvý
		(len populácie v Severnom a Baltickom mori) <sup>3)</sup>
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>	vorvaňovec Bairdov
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>	vorvaňovec anarnak
<b>PINNIPEDIA</b>		
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i>	tuleň severský
		(len populácie v severnom a Waddenovom mori)
	<i>Halichoerus grypus</i>	tuleň kuželozubý
		(len populácie v Baltickom mori)
	<i>Monachus monachus*</i>	tuleň mníši
<b>PROBOSCIDEA</b>		
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>	slon africký
<b>SIRENIA</b>		
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>	dugong indický
<b>ARTIODACTYLA</b>		
Camelidae	<i>Vicugna vicugna*<sup>4)</sup></i>	lama vikuňa
Bovidae	<i>Oryx dammah*</i>	dlhorožec šablbrohý
	<i>Gazella gazella</i>	antilopa horská
		(len ázijské populácie)



## AVES (VTÁKY)

<b>SPHENISCIFORMES</b>		
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>	tučniak okuliarnatý
<b>PROCELLARIFORMES</b>		
Diomedidae	<i>Diomedea exulans</i>	albatros sťahovavý
	<i>Diomedea epomophora</i>	albatros kráľovský
	<i>Diomedea irrorata</i>	albatros tenkozobý
	<i>Diomedea nigripes</i>	albatros čiernonohý
	<i>Diomedea immutabilis</i>	albatros nemenlivý
	<i>Diomedea melanophris</i>	albatros čiernobrvý
	<i>Diomedea bulleri</i>	albatros Bullerov
	<i>Diomedea cauta</i>	albatros bielo hlavý
	<i>Diomedea chlororhynchus</i>	albatros žltonosý
	<i>Diomedea chrysostoma</i>	albatros sivohlavý
	<i>Phoebetria fusca</i>	albatros tmavochrbtý
	<i>Phoebetria palpebrata</i>	albatros svetlochrbtý
<b>GAVIIFORMES</b>		
Gaviidae	<b><i>Gavia stellata</i></b>	<b>potáplica štíhlozobá</b>
		(západná palearktická populácia)
	<b><i>Gavia arctica arctica</i></b>	<b>potáplica stredná európska</b>
	<i>Gavia arctica suschkini</i>	potáplica stredná
	<b><i>Gavia immer immer</i></b>	<b>potáplica ľadová</b>
		(severozápadná európska populácia)
	<b><i>Gavia adamsi</i></b>	<b>potáplica bledozobá</b>
		(západná palearktická populácia)
<b>PODICIPEDIFORMES</b>		
Podicipedidae	<b><i>Podiceps grisegena grisegena</i></b>	<b>potápka červenokrká</b>
	<b><i>Podiceps auritus</i></b>	<b>potápka ušatá</b>
		(západná palearktická populácia)
<b>PELECANIFORMES</b>		
Phalacrocoracidae	<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	kormorán
	<b><i>Phalacrocorax pygmaeus</i></b>	<b>kormorán malý</b>
Pelecanidae	<b><i>Pelecanus crispus</i>*</b>	<b>pelikán kučeravý</b>
	<b><i>Pelecanus onocrotalus</i>*</b>	<b>pelikán ružový</b>
		(západné palearktické populácie)
<b>CICONIIFORMES</b>		
Ardeidae	<b><i>Botaurus stellaris stellaris</i></b>	<b>bučiak trstový</b>
		(západné palearktické populácie)
	<b><i>Ixobrychus minutus minutus</i></b>	<b>bučiačik močiarny</b>
		(západné palearktické populácie)
	<i>Ixobrychus sturmii</i>	bučiačik
	<i>Ardeola rufiventris</i>	volavka
	<i>Ardeola idae</i>	volavka
	<i>Egretta vinaceigula</i>	volavka

	Casmerodius albus albus	volavka biela
		(západné palearktické populácie)
	<b>Ardea purpurea purpurea</b>	<b>volavka purpurová</b>
		(populácie hniezdiace v západopalearktiskej oblasti)
Ciconiidae	Mycteria ibis	
	<b>Ciconia ciconia</b>	<b>bocian biely</b>
	Ciconia episcopus microscelis	bocian
	<b>Ciconia nigra</b>	<b>bocian čierny</b>
Threskiornithidae	<b>Plegadis falcinellus</b>	<b>ibis hnedý</b>
	Geronticus eremita*	
	Threskiornis aethiopicus aethiopicus	
	<b>Platalea leucorodia</b>	<b>lyžičiar biely</b>
	Platalea alba	lyžičiar biely
		(okrem Malagašskej populácie)
Phoenicopteridae	Phoenicopteridae. spp.	plameniakovité
<b>ANSERIFORMES</b>		
Anatidae	Anatidae spp.*	kačicovité
<b>FALCONIFORMES</b>		
Cathartidae	Cathartidae spp.	kondorovité
Pandionidae	<b>Pandion haliaetus</b>	<b>kršiak rybožravý</b>
Accipitridae	Accipitridae spp.*	jastrabovité
Falconidae	Falconidae spp.	sokolovité
<b>GALLIFORMES</b>		
Phasianidae	Coturnix coturnix coturnix	prepelica poľná euroázijská
<b>GRUIFORMES</b>		
Rallidae	<b>Porzana porzana</b>	<b>chriaštel bodkovaný</b>
		(populácie hniezdiace v západopalearktiskej oblasti)
	<b>Porzana parva parva</b>	<b>chriaštel malý</b>
	<b>Porzana pusilla intermedia</b>	<b>chriaštel najmenší</b>
	Sarothrura ayresi*	chriaštel zrkadlokrídly
	<b>Crex crex</b>	<b>chriaštel poľný</b>
	<b>Fulica atra atra</b>	<b>lyska čierna</b>
		(populácie Stredozemného a Čierneho mora)
	Aenigmatolittnas marginalis	
	Sarothura boehmi	
Gruidae	Grus spp.*	žeriavovité
	<b>Anthropoides virgo</b>	<b>žeriav stepný</b>
Otididae	Chlamydotis undulata*	drop hrivnatý
		(len ázijské populácie)
	<b>Otis tarda</b>	<b>drop fúzatý</b>
<b>CHARADRIIFORMES</b>		

Recurvirostridae	Recurvirostridae spp.	šabliarkovité
Dromadidae	Dromas ardeola	
Burhinidae	<b>Burhinus oedicnemus</b>	<b>ležiak úhorový</b>
Glareolidae	<b>Glareola pratincola</b>	<b>prieložník stepný</b>
	<b>Glareola nordmanni</b>	<b>prieložník čiernokrídly</b>
Charadriidae	Charadriidae spp.	kulíkovité
Phalaropodidae	Phalaropodidae spp.	lyskonohovité
Scolopacidae	Scolopacidae spp.*	slukovité
Laridae	Larus hemprichii	čajka
	Larus leucophthalmus*	čajka blelooká
	Larus ichthyaetus	čajka
		(západoeuroázijské a africké populácie)
	<b>Larus melanocephalus</b>	<b>čajka čiernohlavá</b>
	Larus genel	čajka
	Larus audouinii*	čajka ostrovná
	Larus armenicus	čajka
Sternidae	<b>Sterna albifrons</b>	<b>rybár malý</b>
	Sterna balaenarum	rybár
	Sterna bengalensis	rybár
		(africké a juhozápadné ázijské populácie)
	Sterna bergli	rybár
		(africké a juhozápadné ázijské populácie)
	<b>Sterna caspia</b>	<b>rybár</b>
		(západoeuroázijské a africké populácie)
	Sterna dougalii	rybár štíhlozobý
		(atlantické populácie)
	<b>Sterna hirundo hirundo</b>	<b>rybár obyčajný európsky</b>
		(hniezdiace populácie v západnej palearktiskej oblasti)
	Sterna maxima albidorsalis	rybár
	<b>Sterna nilotica nilotica</b>	<b>rybár</b>
		(západoeuroázijské a africké populácie)
	<b>Sterna paradisaea</b>	<b>rybár</b>
		(atlantické populácie)
	Sterna repressa	rybár
	<b>Sterna sandvicensis sandvicensis</b>	<b>rybár sivý európsky</b>
Sterna saundersi	rybár	
<b>Chlidonias niger niger</b>	<b>rybár čierny</b>	
<b>Chlidonias leucopterus</b>	<b>rybár bieločrídly</b>	

		(západoeuroázijské a africké populácie)
<b>CORACIIFORMES</b>		
Meropidae	<b>Merops apiaster</b>	<b>včelárik zlatý</b>
Coracidae	<b>Coracias garrulus</b>	<b>krakl'a belasá</b>
<b>PSITTACIFORMES</b>		
Psittacidae	Amazona tucumana	papagáj nádherný
<b>PASSERIFORMES</b>		
Hirundidae	Hirundo atrocaerulea*	lastovička modrá
Muscicapidae	Muscicapidae (s. l.) spp.	muchárikovité
Sylviidae	<b>Acrocephalus paludicola*</b>	<b>trsteniarik vodný</b>

## REPTILIA (PLAZY)

<b>TESTUDINATA</b>		
Cheloniidae	Cheloniidae spp.*	karetovité
Dermochelyidae	Dermochelyidae spp.*	kožatkové
Pelomedusidae	Podocnemis expansa*	tereke arrau
<b>CROCODYLIA</b>		
Crocodylidae	Crocodylus porosus	krokodíl morský

## PISCES (RYBY)

**ACIPENSERIFORMES**

Acipenseridae

Acipenser fulvescens

## INSECTA (HMYZ)

**LEPIDOPTERA**

Danaiidae

Danaus plexippus

**Príloha  
k č. 91/1998 Z. z.**

## CONVENTION on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING that wild animals in their innumerable forms are an irreplaceable part of the earth's natural system which must be conserved for the good of mankind;

AWARE that each generation of man holds the resources of the earth for future generations and has an obligation to ensure that this legacy is conserved and, where utilized, is used wisely;

CONSCIOUS of the ever-growing value of wild animals from environmental, ecological, genetic, scientific, aesthetic, recreational, cultural, educational, social and economic points of view;

CONCERNED particularly with those species of wild animals that migrate across or outside national jurisdictional boundaries;

RECOGNIZING that the States are and must be the protectors of the migratory species of wild animals that live within or pass through their national jurisdictional boundaries;

CONVINCED that conservation and effective management of migratory species of wild animals require the concerted action of all States within the national jurisdictional boundaries of which such species spend any part of their life cycle;

RECALLING Recommendation 32 of the Action Plan adopted by the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972) and noted with satisfaction at the Twenty-seventh Session of the General Assembly of the United Nations,

HAVE AGREED as follows:

### Article I

#### Interpretation

1. For the purpose of this Convention:

- a) „Migratory species“ means the entire population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, a significant proportion of whose members cyclically and predictably cross one or more national jurisdictional boundaries;
- b) „Conservation status of a migratory species“ means the sum of the influences acting on the migratory species that may affect its long-term distribution and abundance;
- c) „Conservation status“ will be taken as „favourable“ when:
  - (1) population dynamics data indicate that the mig-

ratory species is maintaining itself on a long-term basis as a viable component of its ecosystems;

- (2) the range of the migratory species is neither currently being reduced, nor is likely to be reduced, on a long-term basis;
  - (3) there is, and will be in the foreseeable future, sufficient habitat to maintain the population of the migratory species on a long-term basis; and
  - (4) the distribution and abundance of the migratory species approach historic coverage and levels to the extent that potentially suitable ecosystems exist and to the extent consistent with wise wildlife management;
- d) „Conservation status“ will be taken as „unfavourable“ if any of the conditions set out in sub-paragraph (c) of this paragraph is not met;
  - e) „Endangered“ in relation to a particular migratory species means that the migratory species is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range;
  - f) „Range“ means all the areas of land or water that a migratory species inhabits, stays in temporarily, crosses or overflies at any time on its normal migration route;
  - g) „Habitat“ means any area in the range of a migratory species which contains suitable living conditions for that species;
  - h) „Range State“ in relation to a particular migratory species means any State (and where appropriate any other Party referred to under sub-paragraph (k) of this paragraph) that exercises jurisdiction over any part of the range of that migratory species, or a State, flag vessels of which are engaged outside national jurisdictional limits in taking that migratory species;
  - i) „Taking“ means taking, hunting, fishing, capturing, harassing, deliberate killing, or attempting to engage in any such conduct;
  - j) „AGREEMENT“ means an international agreement relating to the conservation of one or more migratory species as provided for in Articles IV and V of this Convention; and
  - k) „Party“ means a State or any regional economic integration organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention for which this Convention is in force.

2. In matters within their competence, the regional economic integration organizations which are Parties to this Convention shall in their own name exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to their member States. In such

cases the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

3. Where this Convention provides for a decision to be taken by either a two-thirds majority or a unanimous decision of „the Parties present and voting“ this shall mean „the Parties present and casting an affirmative or negative vote“. Those abstaining from voting shall not be counted amongst „the Parties present and voting“ in determining the majority.

#### Article II

##### Fundamental Principles

1. The Parties acknowledge the importance of migratory species being conserved and of Range States agreeing to take action to this end whenever possible and appropriate, paying special attention to migratory species the conservation status of which is unfavourable, and taking individually or in co-operation appropriate and necessary steps to conserve such species and their habitat.

2. The Parties acknowledge the need to take action to avoid any migratory species becoming endangered.

3. In particular, the Parties:

- a) should promote, co-operate in and support research relating to migratory species;
- b) shall endeavour to provide immediate protection for migratory species included in Appendix I; and
- c) shall endeavour to conclude AGREEMENTS covering the conservation and management of migratory species included in Appendix II.

#### Article III

##### Endangered Migratory Species: Appendix I

1. Appendix I shall list migratory species which are endangered.

2. A migratory species may be listed in Appendix I provided that reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is endangered.

3. A migratory species may be removed from Appendix I when the Conference of the Parties determines that:

- a) reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is no longer endangered, and
- b) the species is not likely to become endangered again because of loss of protection due to its removal from Appendix I.

4. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall endeavour:

- a) to conserve and, where feasible and appropriate, restore those habitats of the species which are of importance in removing the species from danger of extinction;
- b) to prevent, remove, compensate for or minimize, as appropriate, the adverse effects of activities or obstacles that seriously impede or prevent the migration of the species; and

c) to the extent feasible and appropriate, to prevent, reduce or control factors that are endangering or are likely to further endanger the species, including strictly controlling the introduction of, or controlling or eliminating, already introduced exotic species.

5. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall prohibit the taking of animals belonging to such species. Exceptions may be made to this prohibition only if:

- a) the taking is for scientific purposes;
  - b) the taking is for the purpose of enhancing the propagation or survival of the affected species;
  - c) the taking is to accommodate the needs of traditional subsistence users of such species; or
  - d) extraordinary circumstances so require;
- provided that such exceptions are precise as to content and limited in space and time. Such taking should not operate to the disadvantage of the species.

6. The Conference of the Parties may recommend to the Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I that they take further measures considered appropriate to benefit the species.

7. The Parties shall as soon as possible inform the Secretariat of any exceptions made pursuant to paragraph 5 of this Article.

#### Article IV

##### Migratory Species to Be the Subject of AGREEMENTS: Appendix II

1. Appendix II shall list migratory species which have an unfavourable conservation status and which require international agreements for their conservation and management, as well as those which have a conservation status which would significantly benefit from the international co-operation that could be achieved by an international agreement.

2. If the circumstances so warrant, a migratory species may be listed both in Appendix I and Appendix II.

3. Parties that are Range States of migratory species listed in Appendix II shall endeavour to conclude AGREEMENTS where these would benefit the species and should give priority to those species in an unfavourable conservation status.

4. Parties are encouraged to take action with a view to concluding agreements for any population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, members of which periodically cross one or more national jurisdictional boundaries.

5. The Secretariat shall be provided with a copy of each AGREEMENT concluded pursuant to the provisions of this Article.

#### Article V

##### Guidelines for AGREEMENTS

1. The object of each AGREEMENT shall be to restore the migratory species concerned to a favourable conservation status or to maintain it in such a status. Each AGREEMENT should deal with those aspects of

the conservation and management of the migratory species concerned which serve to achieve that object.

2. Each AGREEMENT should cover the whole of the range of the migratory species concerned and should be open to accession by all Range States of that species, whether or not they are Parties to this Convention.

3. An AGREEMENT should, wherever possible, deal with more than one migratory species.

4. Each AGREEMENT should:

- a) identify the migratory species covered;
- b) describe the range and migration route of the migratory species;
- c) provide for each Party to designate its national authority concerned with the implementation of the AGREEMENT;
- d) establish, if necessary, appropriate machinery to assist in carrying out the aims of the AGREEMENT, to monitor its effectiveness, and to prepare reports for the Conference of the Parties;
- e) provide for procedures for the settlement of disputes between Parties to the AGREEMENT; and
- f) at a minimum, prohibit, in relation to a migratory species of the Order Cetacea, any taking that is not permitted for that migratory species under any other multilateral agreement and provide for accession to the AGREEMENT by States that are not Range States of that migratory species.

5. Where appropriate and feasible, each AGREEMENT should provide for, but not be limited to:

- a) periodic review of the conservation status of the migratory species concerned and the identification of the factors which may be harmful to that status;
- b) co-ordinated conservation and management plans;
- c) research into the ecology and population dynamics of the migratory species concerned, with special regard to migration;
- d) the exchange of information on the migratory species concerned, special regard being paid to the exchange of the results of research and of relevant statistics;
- e) conservation and, where required and feasible, restoration of the habitats of importance in maintaining a favourable conservation status, and protection of such habitats from disturbances, including strict control of the introduction of, or control of already introduced, exotic species detrimental to the migratory species;
- f) maintenance of a network of suitable habitats appropriately disposed in relation to the migration routes;
- g) where it appears desirable, the provision of new habitats favourable to the migratory species or reintroduction of the migratory species into favourable habitats;
- h) elimination of, to the maximum extent possible, or compensation for activities and obstacles which hinder or impede migration;
- i) prevention, reduction or control of the release into the habitat of the migratory species of substances harmful to that migratory species;
- j) measures based on sound ecological principles to control and manage the taking of the migratory species;

- k) procedures for co-ordinating action to suppress illegal taking;
- l) exchange of information on substantial threats to the migratory species;
- m) emergency procedures whereby conservation action would be considerably and rapidly strengthened when the conservation status of the migratory species is seriously affected; and
- n) making the general public aware of the contents and aims of the AGREEMENT.

#### Article VI

##### Range States

1. A list of the Range States of migratory species listed in Appendices I and II shall be kept up to date by the Secretariat using information it has received from the Parties.

2. The Parties shall keep the Secretariat informed in regard to which of the migratory species listed in Appendices I and II they consider themselves to be Range States, including provision of information on their flag vessels engaged outside national jurisdictional limits in taking the migratory species concerned and, where possible, future plans in respect of such taking.

3. The Parties which are Range States for migratory species listed in Appendix I or Appendix II should inform the Conference of the Parties through the Secretariat, at least six months prior to each ordinary meeting of the Conference, on measures that they are taking to implement the provisions of this Convention for these species.

#### Article VII

##### The Conference of the Parties

1. The Conference of the Parties shall be the decision-making organ of this Convention.

2. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of this Convention.

3. Thereafter the Secretariat shall convene ordinary meetings of the Conference of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. The Conference of the Parties shall, at each of its ordinary meetings, adopt the budget for the next financial period. Each Party shall contribute to this budget according to a scale to be agreed upon by the Conference. Financial regulations, including the provisions on the budget and the scale of contributions as well as their modifications, shall be adopted by unanimous vote of the Parties present and voting.

5. At each of its meetings the Conference of the Parties shall review the implementation of this Convention and may in particular:

- a) review and assess the conservation status of migratory species;

- b) review the progress made towards the conservation of migratory species, especially those listed in Appendices I and II;
- c) make such provision and provide such guidance as may be necessary to enable the Scientific Council and the Secretariat to carry out their duties;
- d) receive and consider any reports presented by the Scientific Council, the Secretariat, any Party or any standing body established pursuant to an AGREEMENT;
- e) make recommendations to the Parties for improving the conservation status of migratory species and review the progress being made under AGREEMENTS;
- f) in those cases where an AGREEMENT has not been concluded, make recommendations for the convening of meetings of the Parties that are Range States of a migratory species or group of migratory species to discuss measures to improve the conservation status of the species;
- g) make recommendations to the Parties for improving the effectiveness of this Convention; and
- h) decide on any additional measure that should be taken to implement the objectives of this Convention.

6. Each meeting of the Conference of the Parties should determine the time and venue of the next meeting.

7. Any meeting of the Conference of the Parties shall determine and adopt rules of procedure for that meeting. Decisions at a meeting of the Conference of the Parties shall require a two-thirds majority of the Parties present and voting, except where otherwise provided for by this Convention.

8. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a party to this Convention and, for each AGREEMENT, the body designated by the parties to that AGREEMENT, may be represented by observers at meetings of the Conference of the Parties.

9. Any agency or body technically qualified in protection, conservation and management of migratory species, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:

- a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and
- b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

#### Article VIII

##### The Scientific Council

1. At its first meeting, the Conference of the Parties shall establish a Scientific Council to provide advice on scientific matters.

2. Any Party may appoint a qualified expert as a member of the Scientific Council. In addition, the Scientific Council shall include as members qualified experts selected and appointed by the Conference of the Parties; the number of these experts, the criteria for their selection and the terms of their appointments shall be as determined by the Conference of the Parties.

3. The Scientific Council shall meet at the request of the Secretariat as required by the Conference of the Parties.

4. Subject to the approval of the Conference of the Parties, the Scientific Council shall establish its own rules of procedure.

5. The Conference of the Parties shall determine the functions of the Scientific Council, which may include:

- a) providing scientific advice to the Conference of the Parties, to the Secretariat, and, if approved by the Conference of the Parties, to any body set up under this Convention or an AGREEMENT or to any Party;
- b) recommending research and the co-ordination of research on migratory species, evaluating the results of such research in order to ascertain the conservation status of migratory species and reporting to the Conference of the Parties on such status and measures for its improvement;
- c) making recommendations to the Conference of the Parties as to the migratory species to be included in Appendices I and II, together with an indication of the range of such migratory species;
- d) making recommendations to the Conference of the Parties as to specific conservation and management measures to be included in AGREEMENTS on migratory species; and
- e) recommending to the Conference of the Parties solutions to problems relating to the scientific aspects of the implementation of this Convention, in particular with regard to the habitats of migratory species.

#### Article IX

##### The Secretariat

1. For the purposes of this Convention a Secretariat shall be established.

2. Upon entry into force of this Convention, the Secretariat is provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable intergovernmental or non-governmental, international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild animals.

3. If the United Nations Environment Programme is no longer able to provide the Secretariat, the Conference of the Parties shall make alternative arrangements for the Secretariat.

4. The functions of the Secretariat shall be:

- a) to arrange for and service meetings:
  - i) of the Conference of the Parties, and
  - ii) of the Scientific Council;



- b) to maintain liaison with and promote liaison between the Parties, the standing bodies set up under AGREEMENTS and other international organizations concerned with migratory species;
- c) to obtain from any appropriate source reports and other information which will further the objectives and implementation of this Convention and to arrange for the appropriate dissemination of such information;
- d) to invite the attention of the Conference of the Parties to any matter pertaining to the objectives of this Convention;
- e) to prepare for the Conference of the Parties reports on the work of the Secretariat and on the implementation of this Convention;
- f) to maintain and publish a list of Range States of all migratory species included in Appendices I and II;
- g) to promote, under the direction of the Conference of the Parties, the conclusion of AGREEMENTS;
- h) to maintain and make available to the Parties a list of AGREEMENTS and, if so required by the Conference of the Parties, to provide any information on such AGREEMENTS;
- i) to maintain and publish a list of the recommendations made by the Conference of the Parties pursuant to sub-paragraphs e), f) and g) of paragraph 5 of Article VII or of decisions made pursuant to sub-paragraph h) of that paragraph;
- j) to provide for the general public information concerning this Convention and its objectives; and
- k) to perform any other function entrusted to it under this Convention or by the Conference of the Parties.

#### Article X

##### Amendment of the Convention

1. This Convention may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at least one hundred and fifty days before the meeting at which it is to be considered and shall promptly be communicated by the Secretariat to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment adopted shall enter into force for all Parties which have accepted it on the first day of the third month following the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two-thirds of the Parties have deposited an

instrument of acceptance, the amendment shall enter into force for that Party on the first day of the third month following the deposit of its instrument of acceptance.

#### Article XI

##### Amendment of the Appendices

1. Appendices I and II may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it, based on the best scientific evidence available, shall be communicated to the Secretariat at least one hundred and fifty days before the meeting and shall promptly be communicated by the Secretariat to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment to the Appendices shall enter into force for all Parties ninety days after the meeting of the Conference of the Parties at which it was adopted, except for those Parties which make a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by notification in writing to the Depositary make a reservation with respect to the amendment. A reservation to an amendment may be withdrawn by written notification to the Depositary and thereupon the amendment shall enter into force for that Party ninety days after the reservation is withdrawn.

#### Article XII

##### Effect on International Conventions and Other Legislation

1. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

2. The provisions of this Convention shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing treaty, convention or agreement.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of migratory species listed in Appendices I and II or to adopt domes-

tic measures concerning the conservation of species not listed in Appendices I and II.

Article XIII  
Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

Article XIV  
Reservations

1. The provisions of this Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Article XI.

2. Any State or any regional economic integration organization may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to the presence on either Appendix I or Appendix II or both, of any migratory species and shall then not be regarded as a Party in regard to the subject of that reservation until ninety days after the Depositary has transmitted to the Parties notification that such reservation has been withdrawn.

Article XV  
Signature

This Convention shall be open for signature at Bonn for all States and any regional economic integration organization until the twenty-second day of June 1980.

Article XVI  
Ratification, Acceptance, Approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

Article XVII  
Accession

After the twenty-second day of June 1980 this Convention shall be open for accession by all non-signatory States and any regional economic integration

organization. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article XVIII  
Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

2. For each State or each regional economic integration organization which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit by such State or such organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XIX  
Denunciation

Any Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary has received the notification.

Article XX  
Depositary

1. The original of this Convention, in the English, French, German, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States and all regional economic integration organizations that have signed the Convention or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall, after consultation with the Governments concerned, prepare official versions of the text of this Convention in the Arabic and Chinese languages.

3. The Depositary shall inform all signatory and acceding States and all signatory and acceding regional economic integration organizations and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Convention, amendments thereto, specific reservations and notifications of denunciation.

4. As soon as this Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Bonn on 23 June 1979.

## Appendix I

(as amended by The Conference of the Parties in 1985, 1988, 1991, 1994 and 1997)  
(from 17 August 1997)

## Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
  - a) by the name of the species or subspecies; or
  - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.
2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
3. The abbreviation "(s.l.)" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.
4. An asterisk (\*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

**MAMMALIA****CHIROPTERA**

Molossidae	Tadarida brasiliensis
------------	-----------------------

**PRIMATES**

Pongidae	Gorilla gorilla beringei
----------	--------------------------

**CETACEA**

Balaenopteridae	Balaenoptera musculus
	Megaptera novaeangliae
Balaenidae	Balaena mysticetus
	Eubalaena glacialis <sup>1)</sup>
	Eubalaena australis <sup>1)</sup>
Platanistidae	Pontoporia blainvillei

**CARNIVORA**

Felidae	Panthera uncia
Mustelidae	Lutra provocax
	Lutra felina

**PINNIPEDIA**

Phocidae	Monachus monachus*
----------	--------------------

**PERISSODACTYLA**

Equidae	Equus grevyi
---------	--------------

**ARTIODACTYLA**

Camelidae	Vicugna vicugna* (except Peruvian populations) <sup>2)</sup>
Cervidae	Cervus elaphus barbarus
	Hippocamelus bisulcus
Bovidae	Bos sauveli
	Bos grunniens

<sup>1)</sup> Formerly listed as Eubalaena glacialis (s.l.).

<sup>2)</sup> Formerly listed as Lama vicugna\*.

Addax nasomaculatus  
Gazella cuvieri  
Gazella dama  
Gazella dorcas  
(only Northwest African populations)  
Gazella leptoceros  
Oryx dammah\*

**AVES****SPHENISCIFORMES**

Spheniscidae

Spheniscus humboldti

**PROCELLARIIFORMES**

Diomedidae

Diomedea albatrus

Diomedea amsterdamensis

Procellariidae

Pterodroma cahow

Pterodroma phaeopygia

**PHONICOPTERIFORMES**

Phoenicopteridae

Phoenicoparrus andinus

Phoenicoparrus jamesi

**PELECANIFORMES**

Pelecanidae

Pelecanus crispus\*

Pelecanus onocrotalus\*  
(only Palearctic populations)**CICONIIFORMES**

Ardeidae

Egretta eulophotes

Ciconiidae

Ciconia boyciana

Threskiornithidae

Geronticus eremita\*

**ANSERIFORMES**

Anatidae

Chloephaga rubidiceps\*

Oxyura leucocephala\*

Anser erythropus

Branta rificollis

Marmaronetta angustirostris

Aythya nyroca

Polysticta stelleri

**FALCONIFORMES**

Accipitridae

Haliaeetus albicilla\*

Haliaeetus pelagicus\*

Aquila clanga

Aquila heliaca

Falconidae

Falco naumanni

**GRUIFORMES**

Gruidae

Grus japonensis\*

Grus leucogeranus\*

Otididae	<i>Grus nigricollis</i> *
	<i>Chlamydotis undulata</i> *
	(only Northwest African populations)
	<i>Otis tarda</i> *
	(Middle-European population)
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *

**CHARADRIIFORMES**

Charadriidae	<i>Chettusia gregaria</i>
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> *
	<i>Numenius tenuirostris</i> *
Laridae	<i>Larus atlanticus</i>
	<i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus leucophthalmus</i> *
	<i>Larus relictus</i>
	<i>Larus saundersi</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>

**PASSERIFORMES**

Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Sylviidae	<i>Acrocephalus paludicola</i> *

**REPTILIA****TESTUDINATA**

Cheloniidae	<i>Chelonia mydas</i> *
	<i>Caretta caretta</i> *
	<i>Eretmochelys imbricata</i> *
	<i>Lepidochelys kempii</i> *
	<i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
	(only Upper Amazon populations)

**CROCODYLIA**

Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>
------------	----------------------------

**PISCES****SILURIFORMES**

Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>
-------------	----------------------------

## Appendix II

(as amended by The Conference of the Parties in 1985, 1988, 1991, 1994 and 1997)  
(from 17 August 1997)

## Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
- b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.

2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.
3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
4. The abbreviation "(s.l.)" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.
5. An asterisk (\*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

**MAMMALIA****CHIROPTERA**

Rhinolophidae

R. spp.  
(only European populations)

Vespertilionidae

V. spp.  
(only European populations)

Molossidae

Tadarida teniotis

**CETACEA**

Platanistidae

Platanista gangetica

Pontoporiidae

Pontoporia blainvillei

Iniidae

Inia geoffrensis

Monodontidae

Delphinapterus leucas

Phocoenidae

Monodon monoceros

Phocoena drieroptica

Phocoena phocoena

(North and Baltic Sea, western North Atlantic,  
and Black Sea populations)

Phocoena spinipinnis

Neophocaena phocaenoides

Phocoenoides dalli

Delphinidae

Sousa chinensis

Sousa teuszii

Sotalia fluviatilis

Lagenorhynchus albirostris

(only North and Baltic Sea populations)

Lagenorhynchus acutus

(only North and Baltic Sea populations)

Lagenorhynchus australis

Lagenorhynchus obscurus

Grampus griseus

(only North and Baltic Sea populations)

	<i>Tursiops truncatus</i> (North and Baltic Sea, western Mediterranean, and Black Sea populations)
	<i>Stenella attenuata</i> (eastern tropical Pacific population)
	<i>Stenella longirostris</i> (eastern tropical Pacific populations)
	<i>Stenella coeruleoalba</i> (eastern tropical Pacific and western Mediterranean populations)
	<i>Delphinus delphis</i> (North and Baltic Sea, western Mediterranean, Black Sea and eastern tropical Pacific populations)
	<i>Orcaella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus europia</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (South American population)
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
	<i>Orcinus orca</i> (eastern North Atlantic and eastern North Pacific populations)
	<i>Globicephala melas</i> (only North and Baltic Sea populations) <sup>3)</sup>
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
<b>PINNIPEDIA</b>	
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (only Baltic and Wadden Sea populations)
	<i>Halichoerus grypus</i> (only Baltic Sea populations)
	<i>Monachus monachus</i> *
<b>PROBOSCIDEA</b>	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
<b>SIRENIA</b>	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
<b>ARTIODACTYLA</b>	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> <sup>4)</sup>
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> *
	<i>Gazella gazella</i> (only Asian populations)
<b>AVES</b>	
<b>SPHENISCIFORMES</b>	
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>

<sup>3)</sup> Formerly listed as *Globicephala melaena* (only North and Baltic Sea populations)

<sup>4)</sup> Formerly listed as *Lama vicugna*\*

**PROCELLARIIFORMES**

## Diomedidae

*Diomedea exulans*  
*Diomedea epomophora*  
*Diomedea irrorata*  
*Diomedea nigripes*  
*Diomedea immutabilis*  
*Diomedea melanophris*  
*Diomedea bulleri*  
*Diomedea cauta*  
*Diomedea chlororhynchus*  
*Diomedea chrysostoma*  
*Phoebetria fusca*  
*Phoebetria palpebrata*

**GAVIIFORMES**

## Gaviidae

*Gavia stellata*  
(Western Palearctic populations)  
*Gavia arctica arctica*  
*Gavia arctica suschkini*  
*Gavia immer immer*  
(Northwest European population)  
*Gavia adamsii*  
(Western Palearctic population)

**PODICIPEDIFORMES**

## Podicipedidae

*Podiceps grisegena grisegena*  
*Podiceps auritus*  
(Western Palearctic populations)

**PELECANIFORMES**

## Phalacrocoracidae

*Phalacrocorax nigrogularis*  
*Phalacrocorax pygmaeus*

## Pelecanidae

*Pelecanus onocrotalus\**  
(Western Palearctic populations)  
*Pelecanus crispus\**

**CICONIIFORMES**

## Ardeidae

*Botaurus stellaris stellaris*  
(Western Palearctic populations)  
*Ixobrychus minutus minutus*  
(Western Palearctic populations)  
*Ixobrychus sturmii*  
*Ardeola rufiventris*  
*Ardeola idae*  
*Egretta vinaceigula*  
*Casmerodius albus albus*  
(Western Palearctic populations)  
*Ardea purpurea purpurea*  
(populations breeding in the Western Palearctic)

## Ciconiidae

*Mycteria ibis*  
*Ciconia nigra*  
*Ciconia episcopus microscelis*



Threskiornithidae	Ciconia ciconia Plegadis falcinellus Geronticus eremita* Threskiornis aethiopicus aethiopicus Platalea alba (excluding Malagasy population) Platalea leucorodia
Phoenicopteridae	Ph. spp.
<b>ANSERIFORMES</b>	
Anatidae	A. spp.*
<b>FALCONIFORMES</b>	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	Pandion haliaetus
Accipitridae	A. spp.*
Falconidae	F. spp.
<b>GALLIFORMES</b>	
Phasianidae	Coturnix coturnix coturnix
<b>GRUIFORMES</b>	
Rallidae	Porzana porzana (populations breeding in the Western Palearctic) Porzana parva parva Porzana pusilla intermedia Sarothrura ayresi* Crex crex Fulica atra atra (Mediterranean and Black Sea populations) Aenigmatolimnas marginalis Sarothrura boehmi
Gruidae	Grus spp.* Anthropoides virgo
Otididae	Chlamydotis undulata* (only Asian populations) Otis tarda*
<b>CHARADRIIFORMES</b>	
Recurvirostridae	R. spp.
Dromadidae	Dromas ardeola
Burhinidae	Burhinus oedicephalus
Glareolidae	Glareola pratincola Glareola nordmanni
Charadriidae	C. spp.
Scolopacidae	S. spp.*
Phalaropodidae	P. spp.
Laridae	Larus hemprichii Larus leucophthalmus*
Laridae	Larus ichthyaeus (West Eurasian and African population)

	Larus melanocephalus
	Larus genei
	Larus audouinii*
	Larus armenicus
Sternidae	Sterna nilotica nilotica (West Eurasian and African populations)
	Sterna caspia (West Eurasian and African populations)
	Sterna maxima albidorsalis
	Sterna bergii (African and Southwest Asian populations)
	Sterna bengalensis (African and Southwest Asian populations)
	Sterna sandvicensis sandvicensis
	Sterna dougallii (Atlantic population)
	Sterna hirundo hirundo (populations breeding in the Western Palearctic)
	Sterna paradisaea (Atlantic populations)
	Sterna albifrons
	Sterna saundersi
	Sterna balaenarum
	Sterna repressa
	Chlidonias niger niger
	Chlidonias leucopterus (West Eurasian and African population)
<b>CORACIIFORMES</b>	
Meropidae	Merops apiaster
Coraciidae	Coracias garullus
<b>PSITTACIFORMES</b>	
Psittacidae	Amazona tucumana
<b>PASSERIFORMES</b>	
Hirundinidae	Hirundo atrocaerulea*
Muscicapidae	M.(s.l.) spp.
Sylviidae	Acrocephalus paludicola*
<b>REPTILIA</b>	
<b>TESTUDINATA</b>	
Cheloniidae	C. spp.*
Dermochelyidae	D. spp.*
Pelomedusidae	Podocnemis expansa*
<b>CROCODYLIA</b>	
Crocodylidae	Crocodylus porosus

**PISCES****ACIPENSERIFORMES**

Acipenseridae

*Acipenser fulvescens***INSECTA****LEPIDOPTERA**

Danaiidae

*Danaus plexippus*

- 1) Pôvodne uvedené ako *Eubalena glacialis* (s. l.).
- 2) Pôvodne uvedené ako *Lama vicugna*\*.
- 3) Pôvodne uvedené ako *Globicephala meleana*.
- 4) Pôvodne uvedené ako *Lama vicugna*.

